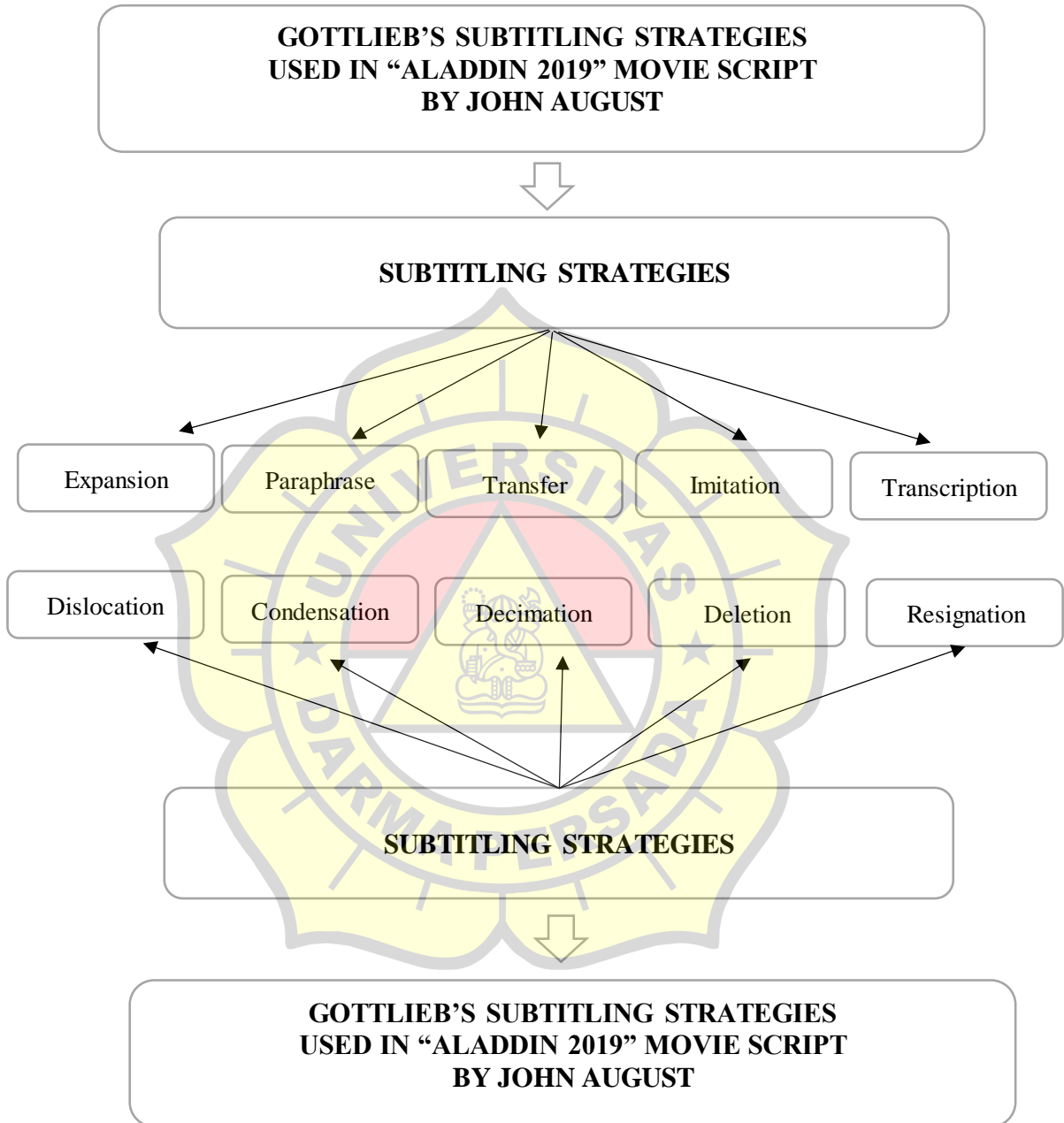


**APPENDIX 1
SCHEME OF THE RESEARCH**



APPENDIX 2 POSTER OF THE RESEARCH

GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES USED IN "ALADDIN 2019" MOVIE SCRIPT BY JOHN AUGUST



2018130036 - Waqidahtul U

Background

Translation has always been a central part of communication. Many people think that translation is only about changing words or texts from one language into another one. This concept is not totally wrong. Translation deals with languages, words or texts and changing the one language into other language. There are many different languages in this world, and a country has its own language. An Indonesians we have to use translation to read the English text clearly so that we can understand what the meaning of the text

Objective of the Research

Based on formulation of the problem, the objectives of my research is as follow:

- 1.To describe the subtitling strategies used by the translator when translating "Aladdin 2019" movie script from English-Indonesian language.
- 2.To find out the most dominant subtitling strategy used by the translator when translating "Aladdin 2019" movie script from English-Indonesian language.

Formulation f the Problem

Based on limitation of the problem above, the formulation of the problem of my research is as follow:

- 1.What are subtitling strategies used by the translator when translating "Aladdin 2019" movie script from English-Indonesian language?
- 2.What is the most dominant subtitling strategy used by the translator when translating "Aladdin 2019" movie script from English-Indonesian Language?

Research Finding

This research is conducted using a qualitative method. In this type of research, I collect, classify, analyze, and draw conclusions based on the data analysis without making a generalization.

By the theories of subtitling ther are 10 subtitle strategies used in "Aladdin 2019" are: Expansion reached 3 data out of 81, while paraphrase reached 15 data out of 81. After that, transfer gets 14 data out of 81 or 17% out of 100%, and imitation gets 10 data out of 81. Then, transcription reaches 4 data out of 81, dislocation reaches 5 data out of 81, condensation gets 8 data out of 81, decimation gets 6 data out of 81, and deletion reaches 13 data out of 81. And the last strategy is resignation, which gets 3 data out of 81.

Conclusion

Based on the data analysis and discussion of the utterances in Aladdin (2019) movie script, I conclude the result of strategy and the most domin using in Aladdin (2019) movie script. From the data analysis in the previous chapter, it can be seen that the number of the subtitling strategies which are found in Aladdin (2019) movie script is 81 utterances.

The most frequently strategy are using in Aladdin (2019) is paraphrase with 15 data out of 81. There are many differences utterances beetwen the source language and the target language

And the rarest strategy used by the subtitler are expansion and resignation with 3 data out of 81. it is the rarest used by the translator because there are only three utterances in the source language cannot translated into the target language.

APPENDIX 3 PRESENTATION SLIDE



TITLE OF YOUR TERM-PAPER
GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES
USED IN "ALADDIN 2019" MOVIE SCRIPT

BY JHON AUGUST



Wajidatul Umairoh
2018130036

ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT PROGRAM
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA 2022

Gratitude to:

- Photo: The Head of Board Examiner
- Photo: Examiner
- Photo: Advisor

Review of Previous Study

The first related study entitled "A Subtitling Analysis Of The Girl On Train 2016 movie" by Putri (2017). This research focuses on subtitling strategy used by the subtitler and subtitling quality of The Girl on the Train (2016). This research is descriptive qualitative research. The purposes of this research are: (1) to describe the subtitling strategies used by the subtitler of The Girl on the Train (2016) movie by Tate Taylor and (2) to describe the subtitling quality of The Girl on the Train (2016) movie by Tate Taylor.

The second related studies entitled "Subtitling Strategies in "Real Steel Movie" by Simanjuntak (2013). This study is aimed to find out the subtitle strategies found in every scene of the movie that has been translated in Real Steel movie through English-Indonesian language, then classify them into ten subtitling strategies. The unit of analysis of this research is every utterance which has one subtitling strategy and is classified into ten subtitling strategies found in Real Steel movie subtitles.

METHOD OF THE RESEARCH

The chapter is divided into five sub chapters: time and location, research approach and method, research object and data, data collection technique, and data analysis technique

1. Time and location
2. Research Approach and Method
3. Research Object and Data
4. Data Collection Technique
5. Data Analysis Technique

BACKGROUND OF THE PROBLEM

- Translation deals with languages, words or texts and changing the one language into other language. There are many different languages in this world, and a country has its own language.
- Translation is not easy to do, when we want to translate a message or text, the translator must know what the strategy to use. The translator not only transfers the meaning from the original language but also the translator should establish the equivalent of translation from English to Indonesian language.

Research Finding and Analysis



IDENTIFICATION OF THE PROBLEM

Based on the background of the problem, I identify that in translating especially subtitling got in this context, the translator gets difficulty in language and culture. Language difficulty refers to culture references idioms, diction, humor and pragmatics meaning. Whereas culture difficulty refers to the lack of knowledge and experience that the translator has related to the culture habits done by the SL society. The translator also gets difficulties because of limited time appearance and limited layout. So, translators need a solution to overcome these issues facing the translators of the "Aladdin 2019" movie script.

DATA ANALYSIS

FORMULATION OF THE PROBLEM

Based on limitation of the problem above, the formulation of the problem of my research is as follow:

1. What are subtitling strategies used by the translator when translating "Aladdin 2019" movie script from English-Indonesian language?
2. What is the most dominant subtitling strategy used by the translator when translating "Aladdin 2019" movie script from English-Indonesian language?

CONCLUSION

1. From the data analysis in the previous chapter, it can be seen that the number of the subtitling strategies which are found in Aladdin (2019) movie script are 81 utterances. The results show that are expansion reached 3 data out of 81, while paraphrase reached 15 data out of 81.

2. After that, transfer gets 14 data out of 81, and imitation gets 10 data out of 81. Then, transcription reaches 4 data out of 81, dislocation reaches 5 data out of 81, condensation gets 8 data out of 81, decimation gets 6 data out of 81, and deletion reaches 13 data out of 81. And the last strategy is resignation which gets 3 data out of 81.

FRAMEWORK OF THE THEORIES

In the theoretical review, I present the theories related to the topic of the research. It explains about translation definition, subtitling definition, translation equivalence and subtitling strategies

1. I have found that **translation** is the process of transferring message to find meaning equivalence from Source Text (SL) to Target Text (TL). In doing translation process, a translator must have knowledge of source language and the target language to able delivering the message.
2. **Subtitling** is the process transferring the dialogue from the source language to the target language in the media such as movies and television programs.
3. **Equivalence** is one of the core concepts of translation and often one of the best places to start when explaining the process of language translation.
4. I use the **subtitling strategies** of Gottlieb (1992: 166). There are ten subtitling strategies. They are expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, dislocation, condensation, decimation, deletion, and resignation

CONCLUSION

3. The most frequently strategy used in Aladdin movie script (2019) is paraphrase with 15 data out of 81. There are many differences utterances between the source language and the target language. The subtitler does not use the same syntactical rules as subtitling the dialogue or changes the structures of the subtitle, and makes it easier to understand and readable.

4. The second highest subtitling strategy used by the subtitler is transfer with 14 data out of 81. There is no added explanation or modification of view, because the subtitler translates the dialogue word for word and maintains the structure of the original text. It is often used because the strategy is supposed to make the target text readable and not lose the meaning.

**APPENDIX 4
TOEIC CERTIFICATE**

Now everyone can speak English!
www.golden-course.com



TOEIC® PREDICTION SCORE

Nomor Pokok Sekolah Nasional (NPSN) : K5667734

Serial No. **GE.EPT.02A.1182**

This is to certify that

WAQIDAHTUL UMAIROH

**has successfully completed the GE-EPT
(English Proficiency Test)**

dated on **25 July 2022**

conducted by Golden English

Listening	Reading
260	260
Overall Score	520



Certified by,

Aldo Rinaldy Yunandar
Managing Director

- The score above is used as prediction score for the TOEIC®
- The statement of achievement is valid for 24 (twenty four) months as of the above date
- TOEIC® is registered trademark of Educational Testing Service. There is no relationship between Golden English and ETS.

APPENDIX 5
CERTIFICATES



E-SERTIFIKAT

Diberikan Kepada:

Waqidahtul umairoh

Sebagai PESERTA Acara
Sabtu Bersama Alumni : JENJANG KARIR MULTINASIONAL
Jakarta, Sabtu, 2 Juli 2022

Hafizh Baihaqi
Ketua HIMASINDA

Dr. Yoga Pratama, M.Pd
Ketua Prodi Bahasa &
Kebudayaan Inggris

Felix Apta Chandra
Ketua Pelaksana



SERTIFIKAT

DIBERIKAN KEPADA

Waqidahtul Umairoh

sebagai

Peserta

dalam acara webinar SPECTalk yang diselenggarakan oleh Speciality Fakultas Hukum
Universitas Gadjah Mada pada Minggu, 13 Maret 2022

Direktur Eksekutif
Desak Putu Risma Widyantari
19/438865/HK/21857




Kepala Divisi Eksternal
Devina Hidayahmurti
20/455049/HK/22296







Kepala Divisi Internal
Veronica Devicka Sari
20/458783/HK21857

Project Officer
A.A. Gde Chusatyah Mahaputra
21/477160/HK/22833

APPENDIX 6
TERM- PAPER COUNSELLING FORM

Nama Mahasiswa : Waqidahtul Umairoh
 Dosen Pembimbing : Nurul Fitriani SS, M.Hum
 Judul Skripsi : Gottlieb's Subtitling Strategies Used in "Aladdin 2019"
 Movie Script by John August
 Mulai Bimbingan : 23 Maret 2022
 Tahun Akademik : Genap 2021/2022

No	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
1.	25 Maret 2022	Pengecekan judul skripsi dan pertanyaan penelitian	
2.	01 April 2022	Feedback Bimbingan Bab 1 Merombak ulang penulisan bab 1 karena dokumen masih berantakan, latar penelitian belum jelas, banyak penggunaan istilah yang salah, identifikasi masalah tidak ada, batasan masalah tidak jelas, formulasi penelitian dan tujuan penelitian tidak selaras, manfaat penelitian salah total, tata Bahasa Inggris kurang benar. Melakukan revisi secara menyeluruh dan mendetail untuk skripsi bab 1.	
3.	13 April 2022	Feedback Bimbingan Bab 1 Beberapa bagian masih ada yang di revisi. Di bagian Background masih ada beberapa grammar dan sitasi yang disesuaikan. Identifikasi juga masih perlu perbaikan sesuai dengan masalah yang spesifik dalam object penelitian. Perbaikan kalimat untuk formulasi masalah. Penyesuaian manfaat masalah secara sederhana sesuai dengan bidangnya. Konsistensi penulisan sesuai relevansi kemudian penggunaan grammar yang tepat dalam teorinya. Melakukan revisi sesuai konsultasi yang telah dilakukan dan pengumpulan revisi sebelum libur lebaran.	

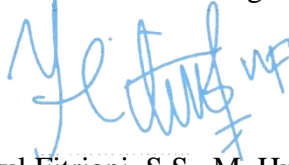
4.	20 April 2022	<p>Feedback Bimbingan Bab 1 (Chapter One 1st Rev)</p> <p>Masih menemukan beberapa masalah dalam beberapa dokumen yang telah dicek.</p> <p>Melakukan revisi secara menyeluruh dan mendetail untuk selanjutnya dilakukan bimbingan melalui WhatsApp.</p>	
5.	25 April 2022	<p>Bimbingan Revisi Bab 1</p> <p>Pengecekan dokumen dengan screenshot dari dokumen yang ada catatan revisi kemudian dilanjut kirim dokumen yang telah direvisi.</p> <p>Konfirmasi untuk lanjut ke penulisan skripsi Bab 2 kemudian pengarahannya penulisan bab 2 melalui telepon.</p>	
6.	20 Mei 2022	<p>Feedback Bimbingan Bab 2</p> <p>Masih ditemukan beberapa bagian yang perlu di revisi pada dokumen yang dilampirkan.</p> <p>Melakukan revisi secara menyeluruh dan mendetail untuk dilakukan bimbingan melalui WhatsApp.</p>	
7.	23 Mei 2022	<p>Bimbingan Revisi Bab 2</p> <p>Pengecekan dokumen dengan screenshot dari dokumen yang ada catatan revisi kemudian dilanjut kirim dokumen yang telah direvisi.</p> <p>Konfirmasi untuk lanjut ke penulisan skripsi Bab 3 kemudian pengarahannya penulisan bab 3 melalui penjelasan secara detail dari chat WhatsApp.</p>	
8.	16 Juni 2022	<p>Bimbingan bab 3</p> <p>Masih ditemukan beberapa bagian yang perlu di revisi pada dokumen yang dilampirkan.</p> <p>Melakukan revisi secara menyeluruh dan mendetail untuk dilakukan bimbingan melalui WhatsApp.</p>	
9.	24 Juni 2022	<p>Bimbingan Revisi bab 3</p> <p>Pengecekan dokumen dengan screenshot dari dokumen yang ada catatan revisi kemudian dilanjut kirim dokumen yang telah direvisi.</p>	

		Konfirmasi untuk lanjut ke penulisan skripsi Bab 4 kemudian pengarahan penulisan bab 4 melalui penjelasan secara detail dari chat WhatsApp.	
10.	08 Juli 2022	Bimbingan bab 4 Masih ditemukan beberapa bagian yang perlu di revisi pada dokumen yang dilampirkan. Melakukan revisi secara menyeluruh dan mendetail untuk dilakukan bimbingan melalui WhatsApp.	<i>Handwritten signature</i>
11.	12 Juli 2022	Bimbingan Revisi bab 4 Pengecekan dokumen dengan screenshot dari dokumen yang ada catatan revisi kemudian dilanjut kirim dokumen yang telah direvisi. Konfirmasi untuk lanjut ke penulisan skripsi Bab 5 dan pengarahan pembuatan References, Abstract dan Appendix	<i>Handwritten signature</i>
12.	14 Juli 2022	Bimbingan Full Skripsi Masih ditemukan beberapa bagian yang perlu di revisi pada dokumen yang dilampirkan. Melakukan revisi secara menyeluruh dan mendetail untuk dilakukan bimbingan melalui WhatsApp.	<i>Handwritten signature</i>
13.	16 Juli 2022	Bimbingan Revisi Akhir Pengecekan Kembali dokumen revisi skripsi full melalui WhatsApp. Kemudian pengarahan teknis penandatanganan LOA dan lembar bimbingan.	<i>Handwritten signature</i>

Jakarta, 16 Juli 2022

Menyetujui

Dosen Pembimbing



(Nurul Fitriani, S.S., M. Hum)

Mengetahui:

Pembimbing Akademik

Ketua Program Studi

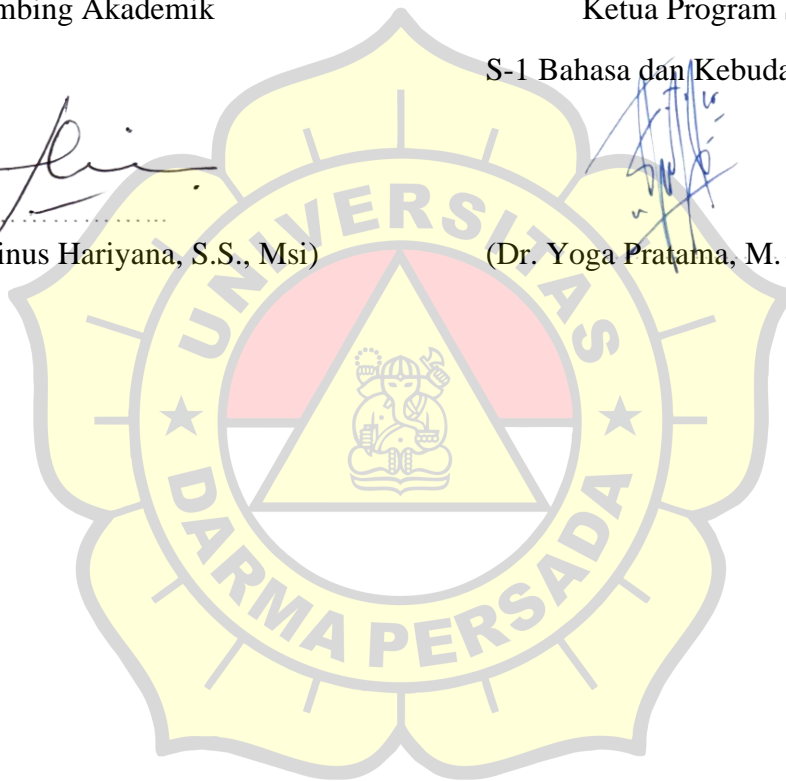
S-1 Bahasa dan Kebudayaan Inggris



(Agustinus Hariyana, S.S., Msi)



(Dr. Yoga Pratama, M. Pd)



APPENDIX 7 CURRICULUM VITAE



Curriculum Vitae

PERSONAL

Name Waqidahtul Umairoh
Address Jl. Griya Timur Gg. Sawo 2 RT 003 RW 007, Kel. Jatimulya, Kec. Tambun Selatan, Bekasi Timur, 17510 Bekasi
Phone number 081395067804
Email waqidahtul@gmail.com
Place of birth Ngawi
Gender Female
Nationality Indonesia
Marital status Belum Menikah

RESUME OBJECTIVE

Mandiri, Cekatan, Bertanggung Jawab

WORK EXPERIENCE

Oct 2013 Marketing Executive
PT. Cakra Mitra Sentosa, Bekasi
Mampu Bekerjasama dengan tim yang baik
Memiliki manajemen waktu yang baik

EDUCATION AND QUALIFICATIONS

Sep 2018 - Jul 2018 *Universitas Darma Persada*

INTERESTS

Reading, Singing, Jogging

REFERENCES

References available on request.

SKILLS

Microsoft Office **Experienced**
Power Point **Experienced**

LANGUAGES